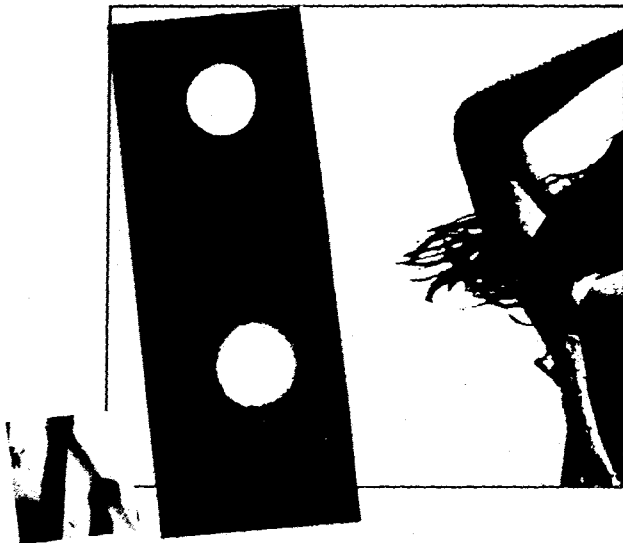


*Lola Lemire Tostevin*

re

traduit par l'auteure



writing as reading (the past ?) would only be writing  
without breathing a word while writing as rereading  
doubles back to recall to hear again the resonance  
as re tears from the rest reenters the mouth with  
quick motions of tongue rolls liquid trills laps  
one syllable to the next

rereading reverses to resist resists to reverse the move-  
ment along the curve of return as the well-turned  
phrase turns on herself to retrace her steps reorient  
and continue in a different voice different because  
she begs to differ what bears repeating the peat of  
roots and moss the peculiar reek that rots into new  
turf new realms that open the fold of reply unfold  
refold the erection that yields to softer contours  
relents to edge's touch delays to stay within the  
threshold of the unthought

*et aussi la douleur cuisante de remords qui mordent à pleines  
dents entre les cuisses douleur d'une lecture qui risque sa  
propre décomposition vers une écriture qui se recompose*

the partner/reader shifts her lingual positions from  
dormant to mordant to bite the bit between the teeth

*si l'oeuvre s'ouvre encore une fois c'est pour mieux se faire  
entendre*

the double movement of intention and extension of a  
closed book reopened regenerates word for word  
as the merely real opens towards the possible towards  
a promised land that reaps its own rewards releases  
all its senses to give old words new lease

to hear to see to smell to taste to touch

all cut across the undercurrent running between the

lines the locks the links of rock that lie near the surface the collocation of coral reefs (arms of the sea ?) that fasten to hold recollections full of creeks and reaches stretch the point just beyond reach to catch the refraction the change of direction as images shift in the distance the two stances when the literal (the bedded down) and the reformulation of the form are caught together in the act

to touch the oscillations around the bone of contention or as I've already written within another space the gap gasps meanings across her entire range as each one enters obliquely between the line of questioning and the eye realigned

the point of no return often leads to a different point of view

*point de repère* refathering remothering the landmark as the text in transit in translation from the writer to the reader remarks in passing the sign where myth and place no longer meet the blank expression which suddenly reveals the false logos of monologic speech the marching step that marks in place all time and space

to refuse what's been left within the shadow of a doubt is to fuse again the shape (of a body ?) deprived of light defined by limits as it follows the leader the reader to the writing on the wall the recognition that the cog can never slip into the freudian can never plead of being elsewhere at the present time

to let the libido ad lib is but an alibi

*le texte repoussé n'est pas un texte rejeté*

but one formed in relief by pressing    repressing the  
other side    hammering the point home    homing  
the home-coming    (of pigeons ?)    carrying the  
unknown message in low repeated cries of coo    to  
recoup the loss    recover the reserved space    the reign  
of foreign    the remote    the may    the must    the  
might of mote    *le mot*    that place of meeting where  
rumours flourish    in a manner of speaking

the urgency of writing with a vengeance    revenge  
it's only human you said    an eye for an eye    a word  
for a word    writing that repels the peels of laughter  
rebels    bell-mouths to bellow    to howl in the hollow  
the holocryptic cipher that gives no clue to the reader  
with the missing key    the second tone of *ré* riding on  
*do's* back    close on the heels of *mi*    up and down the  
diatonic scale of C    to see the tune to which the text  
is set    to hear the beat    the beating hollow that allows  
the verb "to write" reverberate

to speak the missing spoke that revolves around the  
spoken frame of reference    ferret out what lurks in  
silence    out of sight    out of mind    out of the corner  
of one eye    the optical illusion    (a ray of light ?)  
which the text reflects

the knee-jerking reflex that travels back to the subject  
in question    travels with the flexibility of a book that  
can speak for itself    wear itself like a second skin  
recapture the tense    the inner tensions that went with-  
out saying    into all that remains to be said as the re-  
of desire reverses    into the erotic sequence of a sentence  
    into the consequential climax of the writer    over  
and over

(once more ?)

## re

le lire pour écrire (le passé ?) ne serait qu'écrire  
sans souffler mot tandis que relire redouble les souve-  
nirs et entend mieux la résonance du re qui se déchire  
rentre la bouche clapotante trille roule liquide  
lape sa syllabe contre la suivante

relire renverse pour résister résiste pour renverser  
l'impulsion tout au long de la courbe aller retour afin  
que la phrase bien tournée puisse se retourner sur elle  
même et retracer ses pas pour se réorienter et continuer  
d'une autre voix d'un autre avis tout ce qui doit  
être répété le pet éclatant de souches et tourbes  
l'odeur particulière d'une vieille terre qui pourrit pour  
se refaire royaume pour se refaire pierres précieuses  
ponce de nos réponses de nos répliques le replie-  
ment de l'érection qui cède aux contours arrondis revient  
sur sa décision se radoucit retarde au seuil de l'inédit  
et aussi la douleur cuisante de remords qui mordent à  
pleines dents entre les cuisses douleur d'une lecture  
qui risque sa propre décomposition vers une écriture  
qui se recompose

*the partner/reader shifts her lingual positions from dormant  
to mordant to bite the bit between the teeth*

si l'oeuvre s'ouvre encore une fois c'est pour mieux se  
faire entendre

le double geste de l'intention et de l'extension d'un  
livre fermé qui rouvre régénère mot pour mot le simple  
réel vers une terre promise qui récolte ses propres  
récompenses décharge tous ses sens pour donner aux  
vieux mots du renouveau

entendre voir sentir goûter toucher  
tous tranchent à travers le courant entre les lignes  
sous les verrous enchaînent leurs mailles de rocaille  
sous la surface collocation de récifs coralliens (bras  
de la mer ?) qui lient et tiennent leurs souvenirs  
criques et ruisseaux récit qui tire son dire hors portée  
pour rattraper la réfraction le changement de direc-  
tion lorsque la scène se fond au loin à une distance  
les deux stances du littéral (l'alité ?) et la reform-  
ulation d'une forme surprise sur l'entrefaite flagrant  
délit

*to touch the oscillations around the bone of contention*

ou comme j'ai déjà écrit autour et entre un autre espace  
relire est tirelire munie d'une fente pour introduire  
ses formes diverses sens qui s'inclinent de biais entre  
le regard interrogateur et l'oeil désaligné

*the point of no return often leads to a different point of view*

point de repère le repérage le remérage d'une mère  
terre qui se fait texte transitaire la translation d'une  
lectrice qui remarque en passant le signe où le mythe  
et le lieu ne se rejoignent plus regard en blanc qui  
révèle le faux logos d'une parole monologique chant de  
route qui marque sur place tout espace et temps

refuser ce qui a été laissé dans l'ombre d'un doute c'est  
fusionner la légère apparence (d'un corps ?) privé  
de sa lumière délimité par ses limites lorsqu'il suit  
de trop près la conductrice/lectrice jusqu'aux mots  
tracés en gros refuser c'est reconnaître que chaque  
dent du rouage ne peut jamais se glisser dans le freu-  
disme ne peut jamais plaider d'être ailleurs au présent

*to let the libido ad lib is but an alibi*

le texte repoussé n'est pas un texte rejeté mais un qui se donne du relief en poussant et en repoussant l'autre côté en martelant l'impression d'un message inconnu  
petits cris (d'un pigeon ?) roucoulement qui s'écrit pour récupérer sa perte place réservée l'éloigné règne de langue étrangère qui autant vaut vaudrait rester force de la motte petite terre détachée du mot où les rumeurs se répandent pour ainsi dire

l'urgence d'écrire avec vengeance revanche c'est tout à fait normal que tu m'as dit un oeil pour un oeil un mot pour un mot une écriture qui réclame les éclats de rire se rebelle béante pour crier dans le creux son écriture sans indice pour la lectrice sans clef sans le deuxième degré de ré du long en large la gamme de do sur les talons de mi pour voir la résonance la cadence le battement qui permet au verbe «écrire» de réverbérer

*to speak the missing spoke that revolves around the spoken frame of reference*

dénicher ce qui se cache en silence hors de vue hors d'esprit du coin d'oeil l'illusion optique (un rayon de lumière ?) que reflète le texte

réflexe tendineux du genou qui se tend vers le sujet en question s'étend avec la flexibilité d'un livre qui se parle lui-même rentre dans sa peau pour recapturer le temps les tensions intérieures qui vont sans redire vers tout ce qui reste à dire lorsque le re du désir se renverse vers la séquence érotique d'une phrase consé- quente plusieurs reprises d'une jouissance de l'écri- vain

(à répéter ?)